**课文译文**

**中国货币历史**

 【1】货币，除了实际价值外，也因其产生和发展的文化而具有自身特色。中国的货币也不例外，印有毛主席头像的人民币见证了中国近代历史的发展。因而，除了货币购买力的价值之外，我们认为它的价值还体现在对中国人民的反映上。

**从贝币到银币**

【2】中国最早的钱币由贝壳制成（因此很多与价值、钱、财富有关的汉字都有“贝”的偏旁），因为贝壳体积精小、外表精致、色彩华丽、质地坚硬，具有便于携带的特性。贝币是一种用于商品交流的货币形式，在中国历史上延存了最长的时间。贝币的单位是“朋”（“朋”在汉语中意为“朋友”），最初的意思是两串贝壳。大体来说，一朋由两串十枚的贝壳组成。商末，真贝数量短缺，故而用诸如陶币、石币、骨币、玉币、铜币和金币来代替贝币。尽管如此，由天然贝壳制成的钱币仍然是最常见的货币形式。

【3】贝币后来由铜币代替。不同朝代的货币形状也不同：春秋时期（公元前771年-公元前476年）使用布币和刀币；战国时期（公元前475年-公元前221年）使用圜钱。秦朝的第一位皇帝秦始皇在公元221年统一中国后，将货币统一为方孔圆钱。铜钱由圜钱（一种战国时期使用的环状铜币）演变而来。最早的铜币名叫“半两钱”，在秦朝建立之后出现并得以流通。相较于当时流通的其他货币形式，半两钱这一形式，更加节约原料，方孔也更容易铸造。这表明当时人们具有效率意识，这种意识也同样体现在秦始皇兵马俑这一奇观的制造上。一般说来，大多数铜币都是中间有方孔的圆形铜币，因此这类铜币也被称为“方孔钱”，昵称“孔方兄”。人们可以通过铜币上标有的字符来区别不同的铜币。这些字符通常代指不同朝代的区域名称，比如清朝流通的“乾隆通宝”和“雍正通宝”。古时人们相信“天圆地方”，这也是铜币采用圆形方孔的原因之一。

【4】出现于北宋早期的纸币“交子”是世界上最早的纸币形式。由于商品经济和贸易的快速发展，以及对货币需求的提高，商人需要一种可以随身携带的货币，纸币因此应运而生。这种纸币最早于1023年由成都境内的16户富商发行。这类纸币上印有房屋、树木、人和编号。

【5】此外，银锭和金锭也在中国古代流通，其中，银锭在明朝（1368-1644）末年开始广泛使用。锭币在形状上类似于儿童用纸折出的纸船形状，象征富贵。

**近代**

【6】中国银行业偶然兴起于19世纪20年代，当时，一位成功的染坊主在北京开有分行，他的朋友想要在他家乡平遥给他一笔钱，然后在北京分行取出等额的钱。这样可以使其免遭强盗的洗劫。这一想法开始流行，这也使得他的家乡——保存完好的山西平遥城，一度成为中国的金融中心并在历史上持续了一段时间。

【7】封建帝制的结束，相继而来的动荡年代里产生了首批地方造币厂，然后是严重的通货膨胀和金融危机。直到1949年中华人民共和国成立，才建立起稳定的货币制度，使用纸币、一元以及更小面额的硬币。

**中国货币的今日**

【8】钱在中国人的日常生活中占有举足轻重的地位。电子交易越来越普及，在超市排队结账时，前面的顾客手中有一大堆商品需要结账，并且选择用银行卡支付，正如世界上其他地方一样，后面顾客的沮丧之情可想而知。人们很少使用支票，现金仍然是人们比较喜欢的支付方式，因此，各种面额，甚至是数额较大的纸币一天到晚不停地在转手。

**传统**

【9】虽然历史上带孔的硬币一直担任货币，而且直到约140年前才结束，然而在中国，尤其是在农村，比起硬币，人们依旧更习惯使用纸币。

【10】装有现金的红包通常替代礼物在例如节日（特别是中国的春节）、婚礼、孩子出生、探病等特殊场合送出。

【11】“纸钱”（实际上是纸质的、价格低廉的、中间穿孔的黄纸）是在清明节时用来烧给已去世的人。人们相信这样能够在来世给他们带来财富。一百元的冥币也会用来插在坟墓上。